

Unami 1966-1

Personal Reflections and Delaware History

Ollie Anderson

(Edited and translated by Ives Goddard.)

Ollie Beaver Anderson; Dewey, Oklahoma; told and recorded on tape July 2, 1966.

Notebook 1966-T:3-57: recording Del2_Cut2_OA 0:09-11:04.

1)
u/ yúh mé·č̣i pe·t·a·wsíenk ləna·p·é·yok, pahkánč̣i nkət·əma·ksíhəna mé·č̣i.
m/ yúh mé·č̣i (IC+)pētāwəsī+yēnk ələnāpēw+ak pahkánč̣i nə+kətəmākəsī+hməna mé·č̣i
g/ well! now xx+live.until+1p/PPL Delaware+ANpl entirely 1+be.poor+1p/IND now
e/ Well now, we Delawares who are living now, we are now as poor as can be.

2)
u/ mé·č̣i nəwe·kwi·néhəna.
m/ mé·č̣i nə+wēhkwīnē+hməna
g/ now 1+die.out+1p/IND
e/ Now we're all gone,

3)
u/ ɔ·k ntami·mənsəməná·na·k, akó· táli-wəla·mhitamo·wəné·yɔ táli-ləna·p·e·i·né·yɔ.
m/ ɔ·k nət+amīməns+əm+ənān+āk akó· wət+əlī wəlāməht+amōwənēwa wət+əlī ələnāpēwī+ənēwa
g/ and 1+child+PT+1p+ANpl NEG 3+{so}/PV believe+3p-0/IND/NEG 3+{so}/PV be.Delaware+3p/SBD
e/ and our children don't believe in being Indian.

4)
u/ aluwí·i wínki-šəwanahkɔ·wsúwak.
m/ aləwīwī wīnkī šəwanakwāwəsī+wak
g/ more like.to/PV live.like.whiteman+3p/IND
e/ They'd rather live the white man's life

5)
u/ pahkánč̣i nkət·əma·ksíhəna.
m/ pahkánč̣i nə+kətəmākəsī+hməna
g/ entirely 1+be.poor+1p/IND
e/ We're as poor as can be.

6)
u/ akó· pí·li awé·n ahpí·i, khík·ay mé·č̣i.
m/ akó· pí·li awēn+θ apī+wī kəhkay+θ mé·č̣i.
g/ NEG different someone+ANsg be+3s/IND/NEG old.person+ANsg now
e/ There's no other old person living now.

- 7)
u/ ní=ét xó·ha.
m/ ní =ét naxōha
g/ 1s.EMPH DUB alone
e/ I might be the only one.
- 8)
u/ wé·mi e·lanko·mák·i·k mé·či nnək·aluk·únka.
m/ wé·mi IC+əlankōm+ākīk mé·či nə+nəkəl+ək wənka
g/ all xx+have.as.relative+1s-3/PPL(ANpl) now 1+leave.behind+3p.abs-1s/IND
e/ All my relatives have left me now.
n/ [/wé·mi/: foll. by [n·], f.s.; /nnək·aluk·únka/: /nn-/: [n], /-a/: [ǰ].]
- 9)
u/ ná=nə ntáli-má·wsi·n mé·či.
m/ ná ní nət+əlī māwəsī+ən mé·či
g/ PRES that.INsg 1+{so}/PV be.only.one+1s/SBD now
e/ I'm the only one living now.
- 10)
u/ nkət·ə·má·ksi.
m/ nə+kətəmākəsī+θ
g/ 1+be.poor+1s/IND
e/ I'm pitiful.
- 11)
u/ nni·č·á·nak šúkw naxá.
m/ nə+nīčān+ak šúkw naxá
g/ 1+daughter+ANpl only three
e/ There's just my three daughters.
n/ [/nni·č·á·nak/: [n-] or perhaps [nn-].]
- 12)
u/ né·ki ó·k pəma·wsúwak, ktəma·ksúwak ó·k né·ki.
m/ né·ki ó·k pəməwəsī+wak kətəmākəsī+wak ó·k né·ki
g/ those.ANpl and live+3p/IND be.poor+3p/IND and those.ANpl
e/ They are living still, and they are pitiful.
- 13)
u/ é·li kónč mi·kəmə·s·ihtí·t·e káski-pəma·wsúwak.
m/ é·li kónč mīhkəmwāsī+həītē kaskī pəməwəsī+wak
g/ because must work+3p/SUBJ able.to/PV live+3p/IND
e/ Because they have to work in order to live.

14)

u/ ná=nə šé.
m/ ná ní šé
g/ PRES that.INsg EMPH
e/ That's how it is.

15)

u/ ó·k wé·mi yó·k e·lanko·mák·i·k šé·, yúh ahpá·mi e·li·k·éhti·t, akó· li·t·e·he·í·yók ləna·p·é·yók=ét=tá.
m/ ó·k wé·mi yó·k IC+əlankōm+ákik šé· yúh apāmī IC+əlīkē+hətīt
g/ and all these.ANpl xx+have.as.relative+1s-3/PPL(ANpl) EMPH here around xx+live.{so}+3p/CC(=PPL)
m/ akó· əlītēhā+wīwak ələnāpēw+ak =ét =tá
g/ NEG think+3p/IND/NEG Delaware+ANpl DUB FOC
e/ And all these relatives of mine living around here don't think they are Delawares.
n/ [/e·li·k·éhti·t/: or /ell-/ (?); /=tá/: [táh].]

16)

u/ aluwí·i káhta-šəwanahkwí·í·yók.
m/ aluwí·i kata šəwanakwī+wīwak
g/ more want.to/PV be.White.person+3p/IND/NEG
e/ They would rather be White people.

17)

u/ xé·li awé·ni·k no·wá·ha ló·məwe, é·li khík·ay me·či ní.
m/ xé·li awēn+īk nə+wəwāh+ā ló·məwe é·li kəhkay+θ mé·či ní
g/ many someone+ANpl 1+know+1s-(3)/IND long.ago because old.person+ANsg now 1s.EMPH
e/ I knew a lot of people a long time ago, because I'm old lady now.

18)

u/ ənta- xinkwi·k·á·ənink=hánk w -mai·khátienk, kəkhité·lo·k=hánk w ləna·p·é·yók.
m/ IC+ənta xinkwi·k·á·ənink =hánk w mawīkahtī+yēnk
g/ xx+{smt}/PV Big.House+LOC usually camp.COLL+1p/CC
m/ Rə+kəhtēl+wak =hánk w ələnāpēw+ak
g/ REP+be.many+3p/IND usually Delaware+ANpl
e/ When we used to camp at the Big House, there used to be a great many Delawares.

19)

u/ mé·či we·kwi·ne·yúnka.
m/ mé·či wēhkwīnē+wənkā
g/ now die.out+3p.abs/IND
e/ Now they have died out.
n/ [/·únka/ has [ə].]

20)
 u/ akó· no·wa·tó·wən čí·č pí·li=á· ké·ski- kéku -lás·ienk, ánta-káhta-wáli-na·čhtá·enk
 yú ánta-wáli-lehəle·x·é·enk.
 m/ akó· nə+wəwāht+ōwən čí·č pí·li =á· IC+kaskī kéku ələsī+yēnk
 g/ NEG 1+know+1s-0s/IND/NEG more different POT xx+able.to/PV smthg do+1p/PPL(OBL)
 m/ IC+ənta kata wəlī nāwat+awēnk
 g/ xx+{smt}/PV want.to/PV well/PV follow+1p-0/CC
 m/ yú IC+ənta wəlī Rvh+lēxē+yēnk
 g/ this.INsg xx+{smt}/PV well/PV REP+breathe+1p/CC
 e/ I don't know what else we could do to try and follow this good way of living our lives well.

21)
 u/ ó·k yó·k šé· awé·ni·k, pí·li awe·nhaké·yək, pahkánči wəla·wsúwak ne·k·á·ɔ.
 m/ ó·k yó·k šé· awēn+īk pí·li awēnahkēw+ak
 g/ and these.ANpl EMPH someone+ANpl different tribe+ANpl
 m/ pahkánči wəlāwəsī+wak nēkāwa
 g/ entirely live.good.life+3p/IND 3p.EMPH
 e/ And these people, of different tribes, are the finest people there are.

22)
 u/ é·li=—hánk w kéku -mi·kəntamihti·t, wé·mi=hánk w kwət·é·li ahpúwak.
 m/ IC+əlī =hánk w kéku mīhkənt+aməhətīt wé·mi =hánk w kwət·é·li apī+wak
 g/ xx+{so}/PV usually smthg work.at+3p-0/CC all usually together be+3p/IND
 e/ Whenever they do anything, they all stay together.
 n/ [/é·li-/: preceded by breath.]

23)
 u/ wi·č·ənthátəwak=hánk w, ánta- ké·nu kéku -mi·kəntamihti·t.
 m/ wīčəntahī+wak =hánk w IC+ənta ké·nu kéku mīhkənt+aməhətīt
 g/ help.each.other.COLL+3p/IND usually xx+{smt}/PV HESN smthg work.at+3p-0/CC
 e/ They all help each other whenever they do anything.

24)
 u/ wəla·wsúwak.
 m/ wəlāwəsī+wak
 g/ live.good.life+3p/IND
 e/ They're good people.

- 25)
u/ no·le·lántam é·li- ne·k·əmə·ɔ -kaski- nánə -ləs·íhti·t.
m/ nə+wələlənt+am IC+əlī nēkəmāwa kaskī nəni ələsī+hətīt
g/ 1+be.glad+1s(-O)/IND xx+{so}/PV 3p.EMPH be.able.to/PV that.INsg do.{so}+3p/CC
e/ I'm glad they can do it.
n/ [/nənə/: tape [nánə]?]
- 26)
u/ káč·i ni·ló·na akó·.
m/ káč·i ni·ló·na akó·
g/ but 1p.EMPH not
e/ But we don't.
- 27)
u/ kó· hat·é·e kéku ni·ló·na ké·ski=á· mayá·i -na·ɔhtá·enk.
m/ kó· ahtē+wī kéku ni·ló·na IC+kaskī =á· mayāwī nāwat+awēnk
g/ NEG be+0s/IND.NEG smthg 1p.EMPH xx+be.able.to/PV POT truly follow+1p-0/PPL(INsg)
e/ There isn't anything that we could follow in the right way.
n/ [/hat·é·e/ (for /hat·é·i/): the tape may have non-negative /hát·e·/; /á·/: foll. by [maʔ], f.s.]
- 28)
u/ ló·məwe=máh mpihpántamən, nikáhke nuhəmínka ntíhəli- nkəmé·e=hánkwx kéku -lúk·wən.
m/ ló·məwe =máh nə+Rih+pənt+amən nikáhke nə+-ōhəm+ənka
g/ long.ago PST 1+HAB+hear+1s-0s that.PL,OBV.ABS 1+grandmother+PL,OBV.ABS
m/ nət+Rih+əlī nkəmé·e =hánkwx kéku əl+əkwxən
g/ 1+HAB+{so}/PV always usually smthg say.{so}.to+3-1s/SBD
e/ Long ago I used to hear my grandmother and her sister talking to me all the time.
n/ [/ntíhəli-/: foll. by [w·], f.s.]
- 29)
u/ no·la·mhitaó·ɔk=hánkwx.
m/ nə+wəlāməhtaw+āwak =hánkwx
g/ 1+believe+1-3p/IND usually
e/ I would believe what they told me.
- 30)
u/ yúkwe mé·či pe·t·a·wsíenk pahkánči nkət·əma·ksíhəna.
m/ yúkwe mé·či pētāwəsī+yēnk pahkánči nə+kətəmākəsī+hməna
g/ now already xx+live.until+1p/PPL entirely 1+be.poor+1p/IND
e/ Now we that are still living are as pitiful as we can be.

31)
 u/ akó· pí·li awé·n ahpí·i ké·ski--á· -ná·ɔhtank ná ɔnta- ləna·p·é·yɔk -lehəle·x·éhti·t.
 m/ akó· pí·li awēn+θ apī+wī IC+kaskī =á· nāwat+ank
 g/ NEG different someone+ANsg be+3s/IND.NEG xx+be.able.to/PV POT follow+3s-0/PPL(ANsg)

m/ ní IC+ɔnta ələnāpēw+ak Rvh+lēxē+hətīt
 g/ that.INsg xx+{smt}/PV Delaware+ANpl REP+breathe+3p/CC
 e/ There's no one else left who would be able to follow the Delaware way of living.
 n/ [/-ná·ɔhtank/ (TI-1a): Apparent hesitation on last syllable, which sounds like [ənk]; should be /-ná·ɔhta·kw/ ([nāwat+a·kw]; TI-2).]

32)
 u/ ná=nə šihkanč.
 m/ ná ní šihkanč
 g/ PRES that.INsg entirely
 e/ That's all.
 n/ [Followed by an audible nasal breath.]

33)
 u/ ó·k ki·š·e·ləmíenk, ktəma·k·e·ləmí·ne·n, nkət·əma·ksihəna.
 m/ ó·k (IC+)kīšēləm+əyēnk kətəmākēləm+īnēn nə+kətəmākəsī+hməna
 g/ and xx+create.by.thought+2-1p/PPL(VOC) pity+2-1p/IMP 1+be.poor+1p/IND
 e/ And you who created us, take pity on us, we are pitiful.
 n/ [ktəma·k·e·ləmí·ne·n/: [k-] inaudible; end unclear.]

34)
 u/ ó·k ntami·mənsəməná·na·k ktəma·k·e·ləntamai·ne·n.
 m/ ó·k nət+amīməns+əm+ənān+āk kətəmākēləntamaw+īnēn
 g/ and 1+child+PT+1p+ANpl pity.O2.of,for+2-1p/IMP
 e/ And take pity on our children.

35)
 u/ ná=yúkwe=šé· lápi pí·li ɔnta-káhta- kéku -ahkəno·t·əma·.
 m/ ná yúkwe šé· lápi pí·li IC+ɔnta kata kéku akənōt+əmā(n)
 g/ PRES now EMPH again different xx+{smt}/PV want.to/PV smthg talk.about+1s-0/CC
 e/ Now I again want to talk about something else.

36)

u/ ló·məwe=húnt níkáhke ləna·p·e·yúnka, ənta- ké·nu -péči- wáski -kəhpáhti·t né·k awé·ni·k,
akó· húnt káski-pənta·əhti·í·yək.

m/ ló·məwe =húnt nikáhke ələnāpēw+ənka
g/ long.ago HRSY that.PL,OBV.ABS Delaware+PL,OBV.ABS

m/ IC+(ən)ta ké·nu péči wáski kapā+hətīt né·k awēn+īk
g/ xx+{smt}/PV HESN come/PV first go.ashore+3p/CC those.ANpl someone+ANpl

m/ akó· =húnt kaskī pəntāwatī+wīwak
g/ NEG HRSY able.to/PV hear.each.other+3p/IND.NEG

e/ Long ago those Delawares in the past, when those people first came ashore, they couldn't make out each other's speech.

n/ [/káski-pənta·əhti·í·yək/: káski w· pənta·əhti· wəla· a· pənta·əhti·í·yək; hesitation between /pənta·əhti·í·yək/ and /wəla·mhita·əhti·í·yək/ 'they believed each other' (cf. 29).]

37)

u/ šúkw ílli káhta- kéku -lát·əwak,

m/ šúkw ílli kata kéku ələtī+wak
g/ but even want.to/PV smthg say.{so}.to.each.other+3p/IND

e/ Nevertheless they kept trying to tell each other something,

38)

u/ šúkw akó· wənəno·stəw·iwwá·a hək·ayəwá·a.

m/ šúkw akó· wə+nənōsətaw+āwīwəwāwa wə+hakay+əwāw+a
g/ but NEG 3+understand+3p-3'/IND/NEG 3+self+3p+OBV

e/ but they couldn't understand themselves.

n/ [/šúkw akó·/: šúkw [ku] akó·; perhaps /kó·/ changed to /akó·/; /wənəno·stəw·iwwá·a/: rise on /-a/.]

39)

u/ ná=nə šúkw kóski-luwe·né·yə, "ntíte ntələwe,"

m/ ná ní šúkw wə+kaskī ələwē+ənēwa nət+íte nət+ələwē+∅
g/ PRES that.INsg only 3+be.able.to/PV say.{so}+3p-0/SBD 1+think/P 1+say.{so}+1s/IND

e/ And all they could say was, "I think I'm saying,"

40)

u/ təmi·kíti, "ntíte ntələwe."

m/ təmi·kíti nət+íte nət+ələwē+∅
g/ every.little.while 1+think/P 1+say.{so}+1s/IND

e/ every little while, "I think I'm saying."

41)

u/ ná yók šəwánahko·k kó· kóski-wəli-pəntaw·iwwá·a, -nəno·staowwá·a, kéku=tá=ét e·k·əno·t·əmihti·t yók· ləna·p·é·yək.

m/ ná yók šəwanakw+ak kó· wə+kaskī wəli pəntaw+āwīwəwāwa
g/ then these.ANpl Whiteman+ANpl NEG 3+be.able.to/PV well/PV hear+3p-3'/IND/NEG

m/ nəno·sətaw+āwəwāwa kéku =tá =ét IC+akənōt+əməhətīt yók ələnāpēw+ak
g/ understand+3p-3'/IND smthg FOC DUB xx+talk.about+3p-0/PPL(INsg) these.ANpl Delaware+ANpl
e/ And those White people could not well make out, understand, whatever it was these Delawares were talking about.

n/ [/kóski/: creaky at the end and followed by a pause; /-nəno·staowwá·a/: changed on review to the corresponding negative form, /-nəno·staowwá·a/; /ləna·p·é·yək/: voice falls off at the end.]

42)

u/ é·li nkəmé·e šúkw luwé·yək, “ntíte ntələwe,” ná=yúkwe=nə wənčī·x·ən ənta-luwíhələnt wá xántki ləná·p·e ‘Delaware,’ é·li ná=nə šúkw kóski-luwe·né·yək, “ntíte ntələwe.”

m/ é·li nkəmé·e šúkw ələwē+wak nət+íte nət+ələwē+θ
g/ because always only say.{so}+3p/IND 1+think/P 1+say.{so}+1s/IND

m/ ná yúkwe ní wənčīxən+w IC+ənta ələwīhl+ənt
g/ PRES now that.INsg originate.from.{smwh}+0/SBD xx+{smt}/PV name.{so}+X-3/PPL(OBL)

m/ wá xántki ələnāpēw+θ Delaware
g/ this.ANsg finally Delaware+ANsg “Delaware”

m/ é·li ná ní šúkw wə+kaskī ələwē+ənēwa nət+íte nət+ələwē+θ
g/ because PRES that.INsg only 3+be.able.to/PV say.{so}+3p-0/SBD 1+think/P 1+say.{so}+1s/IND

e/ Because all the time they just said, “ntíte ntələwe [‘I think I’m saying’],” that’s the origin of why this Delaware Indian was finally called ‘Delaware’, because they could only say, “ntíte ntələwe.”

43)

u/ ná=nə tələwihəla·né·yək né·k šəwánahko·k.

m/ ná ní wət+ələwīhl+ānēwa né·k šəwanakw+ak
g/ PRES that.INsg 3+name.{so}+3p-3'/SBD those.ANpl Whiteman+ANpl

e/ That’s what the White people called them.

n/ [/šəwánahko·k/: last syllable voiceless.]

44)
 u/ ná ɔ́k mé·çi ɔ́nta-kíši-ɔ́nkuntíhti·t tɔ́la·né·yɔ́ né·k šəwánahkɔ́k, “yúkwe=á· hák·i kəmi·líhəna, xé·s e·lkí·lək, wehšumwi·s·í·i-xé·s.”
 m/ ná ɔ́k mé·çi IC+ɔ́nta kíši wankōntī+hətīt wət+əl+ānēwa
 g/ then and now xx+{smt}/PV PERF/PV shake.hands.together+3p/CC 3+say.{so}.to
 /m né·k šəwanakw+ak yúkwe =á· ahkəy+θ kə+mīl+īhməna
 /g those.ANpl Whiteman+ANpl now POT land+SG 2+give.to+2-1p/IND
 m/ axēs IC+ələkīl+ək wēhəšəmwi·s-īwī axēs
 g/ hide+ANsg xx+be.{so}.big+3s/PPL(OBL) cow/PN hide+ANsg
 e/ And then after they shook hands with each other, those Whitemen said to them, “Now you could give us some land as big as a hide, a cow hide.”
 n/ [/ɔ́nkuntíhti·t/: /ɔ́/ has little if any rounding; /šəwánahkɔ́k/: contrasts clearly with /šəwánahko·k/ (41); /xé·s e·lkí·lək/: e·lki [a·] xé·s e·lkí·lək.]

45)
 u/ “ná=tá=nóni,” tɔ́la·né·yɔ́ né·k ləna·p·é·yɔ́k, “ná=tá=nón.”
 m/ ná =tá nóni wət+əl+ānēwa né·k ələnāpēw+ak
 g/ PRES FOC that.INsg 3+say.{so}.to/3p-3'/SBD those.ANpl Delaware+ANpl
 m/ ná =tá nón
 g/ PRES FOC that.INsg
 e/ And, “That’s all right,” those Delawares told them, “That’s OK.”

46)
 u/ “yúh aláp·a xú lápi mpáhəna.”
 m/ yúh aláp·a xú lápi nə+pā+hməna
 g/ well! tomorrow FUT again 1+come+1p/IND
 e/ “Well, we’ll be back again tomorrow.”

47)
 u/ ná šé· lápi ɔ́p·ánke ná pɔ́·né·yɔ́.
 m/ ná šé· lápi (IC+)wāpan+kē ná wə+pā+ənēwa
 g/ then EMPH again xx+be.day+0/CS then 3+come+3p/SBD
 e/ Then the next day they came back.
 n/ [Second *ná* omitted in review.]

48)
 u/ mé·çi kwíši-ɔ́wəli·ki·skša·né·yɔ́ né·l xé·s·a.
 m/ mé·çi wə+kiši Rà+wəlī kíškəšw+ānēwa né·l axēs+a
 g/ now 3+PERF/PV REP+finely/PV cut.up+3p-3'/SBD that.OBV hide+OBV
 e/ And they had by then cut that hide up fine.
 n/ [Tape: k[.]ši[·] kí·skšaww· ɔ́wəli kí·skša·né·yɔ́; when adding the preverb the speaker switched from indicative to subordinative.]

49)

u/ kákhít-xíinkwi=húnt, ónta-kíši- wé·mi wé·kwi -kí·skšənt ná xé·s.

m/ kákhít xīinkwī =húnt

g/ very/PP big HRSY

m/ IC+ənta kíši wé·mi wé·kwi kīskəšw+ənt ná axēs+θ

g/ xx+{smt}/PV PERF/PV all wholly cut.up+X-3/CC that.ANSg hide+ANSg

e/ That hide was a great big thing after it was all completely cut up.

n/ [/wé·kwi/: creaky at end; /kí·skšənt ná/: kí·[š]kšə[n]á, for /kí·skšənt ná/.]

50)

u/ kwát·i é·kəlink aluwí·či=húnt hák·i məšənmə·k.

m/ kwát·i é·kəlink aluwí·či =húnt ahkəy+θ məšənmə·k

g/ one acre more.DIM HRSY land+SG get+3p-(0)/IND

e/ They acquired a little over an acre of land.

51)

u/ ná=nə šé· wuncí·x·ən, wá šəwánakw či·mí·i ná=yu tóp·i·n.

m/ ná ní šé· wəncíxən+w

g/ PRES that.INsg EMPH originate.from. {smwh}+0/SBD

m/ wá šəwanakw+θ čīmīwī ná yú wət+apī+ən

g/ this.ANSg Whiteman+ANSg forever PRES here 3+be+3s/SBD

e/ That's the reason this whiteman stayed here forever.

n/ [/yú/: perhaps /yúh/.]

52)

u/ ó·k mé·či kəwə·kwənmə·k·é·ne·n yú hák·i.

m/ ó·k mé·či kə+wəhkwənməw+əkēnēn yú ahkəy+θ

g/ and now 2+take.O2.all.away.from+X-12(+0)/IND this.INsg land+SG

e/ And now all this land has been taken away from us.

n/ [/kəw-/: [kw] with no clear [ə].]

53)

u/ ó·k ná púčəl=húnt náni kwát·a·š ké·nu kwi·thukwe·s·í·t·a.

m/ ó·k ná púčəl+θ húnt náni kwát·a·š ké·nu wə+kəhtəkwēsīt+a

g/ and that.ANSg chief+SG HRSY that.ANSg six HESN 3+toe+INpl

e/ And that chief was the one who had six toes (on each foot).

n/ [/kwát·a·š ké·nu kwi·thukwe·s·í·t·a/: dictated as a correction of (tape): [pause] palé·nax [pause] ké·nu [pause] wsí·t·a [tape stopped] '(he had) five feet'; /púčəl/: explained elsewhere by the speaker as 'chief's assistant'.]

54)
 u/ šúkw ná=nə péči ké·nu wé·mi kéku, péči.
 m/ šúkw ná ní péči ké·nu wé·mi kéku péči
 g/ only PRES that.INsg as.far.as. {smthg} HESN all smthg as.far.as. {smthg}
 e/ And that was all there was to it.
 n/ [There is hesitation before the first /péči/, before /wé·mi/, and before and after the second /péči/; exact meaning? second /péči/ in 55?]

55)
 u/ á·la- čí·č kéku -luwé·yək né·k awé·ni·k.
 m/ āla čí·č kéku ələwē+wak né·k awēn+īk
 g/ be.unable.to/PV more smthg say. {so}+3p/IND those.ANpl someone+ANpl
 e/ Those people couldn't say anything more.
 n/ [/á·la/: followed by [k], f.s. of /kéku/.]

56)
 u/ šúkw mé·či kwíši- ná=nə -ləs·i·né·yɔ.
 m/ šúkw mé·či wə+kíši ná ní ələsī+ənēwa
 g/ but now 3+PERF/PV PRES that.INsg do. {so}+3p/SBD
 e/ But they had already done it.
 n/ [After /nánə/: [1·], f.s.]

57)
 u/ akó· kóski-kwtək·ənəmaɔ·wəné·yɔ nó kéku, e·lsíhti·t.
 m/ akó· wə+kaskī kwətəkənəmaɔw+āwənēwa
 g/ NEG 3+be.able.to/PV take.O2.back.from+3p-3´(+0)/IND/NEG
 m/ nə kéku IC+ələsī+hətīt
 g/ that.INsg smthg xx+do. {so}+3p/PPL(OBL)
 e/ They couldn't take the thing back from them, what they had done.
 n/ [/kéku/: fades, with voiceless [ɥ]]

58)
 u/ ná=nə šé· ənta-péči-xkəhkáhti·t, kəkhité·lo·k né·k awé·ni·k.
 m/ ná ní šé· IC+ənta péči kwaxkakā+hətīt
 g/ PRES that.INsg EMPH xx+{smt}/PV come/PV cross.over+3p/CC
 m/ Rə+kəhtēl+wak né·k awēn+īk
 g/ REP+be.many those.ANpl someone+ANpl
 e/ When those people came across there was a lot of them.

59)

u/ ná=nə wənči- nkəmé·e -mahtá·ke·n.
m/ ná ní wənčí nkəmé·e matahke·+ən
g/ PRES that.INsg from. {smthg}/PV always fight+X/SBD
e/ That's why there was always fighting.
n/ [/-mahtá·ke·n/: fades at end.]

60)

u/ xántki káhti-we·kwi·há·ɔk yó·k awe·nhaké·yɔk, wé·mi awe·nháke.
m/ xántki kaṭī wēhkwīh+āwak yó·k awēnahkēw+ak wé·mi awēnahkēw+θ
g/ finally almost/PV kill.off+X-3p/IND these.ANpl tribe+ANpl all tribe+ANsg
e/ Finally these other tribes were pretty nearly all killed off, every tribe.
n/ [Pitch falls at comma and period; /awe·nháke/: /-e/ partly voiceless, repeated as /awe·nhaké·yɔk/.]

61)

u/ we·kwi·há·ɔk.
m/ wēhkwīh+āwak
g/ kill.off+X-3p/IND
e/ They were all killed off.
n/ [Pitch rise on last syllable.]

62)

u/ nál=ná Custer, táli-we·kwí·ha·n yó·l awe·nhaké·yɔ.
m/ nál ná Custer wət+əlī wēhkwīh+ān yó·l awēnahkēw+a
g/ PRES that.ANsg (name) 3+{so}/PV kill.off+3s-3'/SBD this.OBV tribe+OBV
e/ That Custer is the one who killed all these tribes.
n/ [Custer: as English. /yó·l/: /y/ inaudible; /awe·nhaké·yɔ/: fades at end, /-ɔ/ devoiced.]

63)

u/ ná ɔ·k ləna·p·é·yɔk, ná=nə wúnči-pé·lti·n níke ná=yúkwe=šé· ɔnta-lehəle·x·é·enk, yú=šé· e·lki·kwink yú hák·i, ɔntala·wsienk ləna·p·é·yɔk.
m/ ná ɔ·k ələnāpēw+ak ná ní wənčí pēlətī+ən níke
g/ then and Delaware+ANpl PRES that.INsg from. {smthg}/PV come.COLL+X/SBD then
m/ ná yúkwe šé· IC+(ən)ta(lī) RVh+lēxē+yēnk yú šé·
g/ PRES now EMPH xx+{smwh}/PV REP+breathe+1p/PPL(OBL) this.INsg EMPH
m/ IC+ələkīhkwən+k yú ahkəy+θ IC+(ən)talāwəsī+yēnk ələnāpēw+ak
g/ xx+be. {so}.big+0/PPL(OBL) this.INsg land+INsg xx+live. {smwh}+1p/PPL(OBL) Delaware+ANpl
e/ And also in the case of the Delawares, that's why people back then came to this place where we are living now, to this whole area of land here, where we Delawares live.

64)
 u/ é·li ná=nə wwúnči- ná=yú -pa·né·yɔ, é·li·só·mi·wi·š·a·shatíhti·t wále táli ónta·mahtá·kenk.
 m/ é·li ná ní wə+wəncī ná yú pā+ənēwa
 g/ because PRES that.INsg 3+from. {smwh}/PV PRES this.INsg come. {smwh}+3p/SBD

m/ IC+əlī wəsāmī wīšāsahtī+hətīt wále táli IC+(ən)ta(lī) matahkē+ənk.
 g/ xx+{so}/PV too.much/PV be.scared.COLL+3p/CC over.there {smwh} xx+{smwh}/PV fight+X/PPL(OBL)
 e/ Because that's the reason why they came here, because they were so scared over there where there was fighting.
 n/ [/wwúnči/: only single [w] audible; followed by [w·y·]. f.s.; /-mahtá·kenk/: /-enk/ devoiced.]

65)
 u/ ná lápi ná=yú=šé· ónta·páhti·t, kéku yó·ni pé· ó·k yú táli·mahtá·ke·n.
 m/ ná lápi ná yú šé· IC+ənta pā+hətīt
 g/ then again PRES this.INsg EMPH xx+{smt}/PV come. {smwh}+3p/CC

m/ kéku yó·ni pé· ó·k yú (ən)ta(lī) matahkē+ənk
 g/ smthg this.INsg ?? and this.INsg {smwh}/PV fight+X/SBD
 e/ And again when they got here, here there was fighting here too.
 n/ [/kéku yó·ni pé·/ (idiom): "it's here" (OA); /-mahtá·ke·n/: fades at end, unclear.]

66)
 u/ šúkw kəkhité·li=húnt nhila·únka ləna·p·e·yúnka, ó·k yó·k pí·li awe·nhaké·yək.
 m/ šúkw kəkhité·li =húnt nəhl+āwənkə ələnāpēw+ənkə
 g/ but great.many HRSY kill+X-3p.abs Delaware+ANpl.abs

m/ ó·k yó·k pí·li awēnahkēw+ak
 g/ and these.ANpl different tribe+ANpl
 e/ But a lot of Delawares were killed, and of these other tribes.

67)
 u/ šúkw ná=nə lí·x·ən=ét we·í·t·ət ki·š·e·ləmúk·ənkw táli·nahkənómən nó ónta·mahtá·kenk.
 m/ šúkw ná ní əlīxən+w =ét we·í·t·ət
 g/ but PRES that.INsg happen. {so}+0/SBD DUB I.guess

m/ (IC+)kīšēləm+əkwan kw wət+əlī nakən+əmən
 g/ xx+create+3-1p/PPL(ANsg) 3+{so}/PV stop+3s-0/SBD

m/ ní IC+ənta matahkē+ənk
 g/ that.INsg xx+{smt}/PV fight+X/CC
 e/ But I guess it must have been that our Creator stopped that war.
 n/ [/ki·š·e·ləmúk·ənkw/: preceded by [ki·š·e·ləmi·], f.s. for /ki·š·e·ləmíenk/ 'our creator (voc.)'. /-mahtá·kenk/: /-enk/ devoiced]

68)

u/ mé·či kíši- kəkhité·li -nhila·úнка ləna·p·e·yúnka.
m/ mé·či kíši kəkhité·li nəhl+āwəнка ələnāpēw+əнка
g/ now PERF/PV great.many kill+X-3p.abs/IND Delaware+ANpl.abs
e/ Now a great many Delawares have been killed.

69)

u/ akó· čí·č pí·li=á· káski- pí·li -ahpí·i ləná·p·e čí·č ná e·la·wsíhti·t níkáhke e·lanko·mankpanínka.
m/ akó· čí·č pí·li =á· kaski pí·li apī+wī ələnāpēw+θ čí·č
g/ NEG more different POT be.able.to/P different be+3s/IND.NEG Delaware+ANsg yet
m/ ní IC+əlāwəsī+həfīt nikáhke IC+əlankōm+ankwəpanəнка
g/ that.INsg xx+live.{so}+3p/PPL(OBL) that.PL,OBV.ABS xx+be.related.to+12-3/PRET.PPL(PL,OBV.ABS)
e/ There couldn't still be any more Delawares living still the way our relatives of old did.
n/ [Alternative elicited from OA: /akó· čí·č káski- pí·li=á· -ahpí·i ləná·p·e/; /-ankpanínka/ (volunteered by OA): for this the tape has perhaps /-enk/, with hesitation; this was repeated as /-ankw/.]

70)

u/ šúkw ná=nə nəwənci- yúkwe=yú=šé· mé·či ní· ... ná=nə ntáli- xó·ha -lehələ·x·e·n.
m/ šúkw ná ní nə+wəncī yúkwe yú šé· mé·či ní·
g/ but PRES that.INsg 1+from.{smt}/PV now this.INsg EMPH now 1s.EMPH
m/ ná ní nət+əlī naxōha RVh+lēxē+ən
g/ PRES that.INsg 1+{so}/PV alone REP+breathe+1s/SBD
e/ And that's the reason why I now here ... it's that I'm the only one alive.
n/ [/ní·/ followed by [nik...], f.s.; /-lehələ·x·e·n/ fades at end.]

71)

u/ yúkwe=yú=šé· wi·k·í·t·ia· ní· xó·ha yú ntáp·i·n.
m/ yúkwe yú šé· (IC+)wīkītī+yā(n)
g/ now this.INsg EMPH xx+dwel.{smwh}.DIM+1s/PPL(OBL)
m/ ní· naxōha yú nət+apī+ən
g/ 1s.EMPH alone this.INsg 1+be.{smwh}+1s/SBD
e/ Now I'm the only one that's here in my little home.

72)

u/ tá·mse=hánk w nk wí·la·le·lontam.
m/ tá·mse =hánk w nə+kwīla ələlənt+am
g/ sometimes usually 1+at.a.loss/PV think.{so}+1s(-O)/IND
e/ Sometimes I don't know what to do.

73)

u/ šúkw=hánkwx ntíte, ki·še·lámúk·ɔnkwx=tá wá=tá nke·nahkihó·na.

m/ šúkw =hánkwx nət+íte

g/ but usually 1+think

m/ (IC+)kīšēlēm+əkwxkw =tá wá =tá nə+kēnakīh+əkōna

g/ xx+create+3-1p/PPL(ANsg) FOC this.ANsg FOC 1+take.care.of+3s-1p/IND

e/ But I always think that our creator is taking care of us.

n/ [/ki·š·-/: [ŋgi·š·-], anticipating the later /nk·-/.]

74)

u/ ná=hánkwx=yú=šé· énta-káski-pəna·elóntama·, no·lamálsi=hánkwx.

m/ ná =hánkwx yú šé· IC+ənta kaskī pəna·wēlont+amā(n)

g/ PRES usually this.INsg EMPH xx+{smt}/PV be.able.to/PV think.about+1s-0/CC

m/ nə+wəlamálsī+θ =hánkwx

g/ 1+feel.good+1s/IND usually

e/ When I can think about that I feel better.

n/ [/ná=hánkwx=yú=šé·/: [nahəŋgwušé·].]

75)

u/ šúkw ná=nə ntihələnəmən.

m/ šúkw ná ní nət+Rih+ələn+əmən

g/ but PRES that.INsg 1+HAB+do.{so}+1s-0/SBD

e/ That's all I do.

n/ [/ná=nə ntihələnəmən/: [náŋndih°lənəmən].]

76)

u/ akó· no·wa·tó·wən ntihəli- awé·n -čani·la·éha·n.

m/ akó· nə+wəwāht+ōwən nət+Rih+əlī awēn+θ čanīlawēh+ān

g/ NEG 1+know+1s-0s/IND.NEG 1+HAB+{so}/PV someone+ANsg mistreat+1s-3/SBD

e/ I don't know that I ever mistreat anybody.

77)

u/ ná=hánkwx=nə=šúkw nkát·a·mi·kóntamən.

m/ ná =hánkwx ní šúkw nə+kata mīhkənt+amən

g/ PRES usually that.INsg but 1+want.to/PV do+1s-0/SBD

e/ That's all I want to do.

78)

u/ wé·ltək kéku nəwé·t·ənəm.

m/ IC+wəlat+ək kéku nə+wētən+əm

g/ xx+be.good+0/PPL(INsg) smthg 1+take+1s-(0)/IND

e/ I choose the best thing.

79)

u/ wé·mi no·lanko·má·ak awé·ni·k, ílli yó·k šé· yú šəwánahko·k.

m/ wé·mi nə+wəlanċōm+āwak awēn+īk

g/ all 1+be.on.good.terms.with+1s-3p someone+ANpl

m/ ílli yó·k šé· yú šəwanakw+ak

g/ even these.ANpl EMPH this.INsg whiteman+ANpl

e/ I'm on good terms with everyone, even these white people here.

n/ [/no·lanko·má·ak/: tape [-á·ak], repeated as [-á·ək].]

80)

u/ ntahō·lá·ak.

m/ nət+āhwāl+āwak

g/ 1+like+1s-3p/IND

e/ I like them.

n/ [ntahō·lá·ak: tape [-á·ak], repeated as [-á·ək].]

81)

u/ akó· kéku ntihəlihko·wí·yək yúkwe=šé· wí·k·ia·.

m/ akó· kéku nət+Rih+əlīh+əkōwīwak yúkwe šé· (IC+)wīkī+yā(n)

g/ NEG smthg 1+HAB+do. {so}.to+3p-1s/IND.NEG now EMPH xx+dwell. {smwh}+1s/PPL(OBL)

e/ They never do anything to me here where I live.

82)

u/ no·lahčáhko·k=hánkwx, é·li né·pe ná=nə ntihəlónəmən,

m/ nə+wəlačāh+əkōk =hánkwx

g/ 1+treat.well+3p-1s/IND usually

m/ é·li nə+é·pe ná ní nət+Rih+ələn+əmən

g/ because I+also PRES that.INsg 1+HAB+do. {so}+1s-0/SBD

e/ They always treat me well, because that's the way I do, too.

n/ [/ntihəlónəmən/: [-əŋ] inaudible]

83)

u/ nkát·a=-hánkwx -wəlanċōm·má·ak.

m/ nə+kata =hánkwx wəlanċōm+āwak

g/ 1+want.to/PV usually be.on.good.terms.with+1s-3p/IND

e/ I always want to be on good terms with them.

n/ [-á·ak/: repeated as [-á·ək].]

84)

u/ ná=nə šúkwx ntəli-káski- kéku -lúwe·n.

m/ ná ní šúkwx nət+əlī kaskī kéku ələwē+ən

g/ PRES that.INsg only 1+{so}/PV be.able.to/PV smthg say. {so}+1s/SBD

e/ That's all I can say.

85)

u/ we·í·t·ət xú tətá ləkhíkwi, we·í·t·ət xú ta=á· čí·č ləná·p·e pəma·wsí·i.

m/ we·í·t·ət xú tətá ələkíhkwi

g/ I.guess FUT whatever at. {such}.time

m/ we·í·t·ət xú tá =á· čí·č ələnāpēw+θ pəmāwəsī+wī

g/ I.guess FUT NEG POT more Delaware+ANsg live+3s/IND/NEG

e/ I guess some day, I guess there won't be any Delawares still living.

86)

u/ é·li yó·k takó·ki·k aluwí·i káhta-šəwanahkə·wsúwak.

m/ é·li yó·k takó·k·īk ələwīwī kata šəwanakwāwəsī+wak

g/ because these.ANpl other+ANpl more want.to/PV live.like.whiteman+3p/IND

e/ Because these others would rather live like white people.

n/ [/aluwí·i/: extra-high pitch and stress.]

87)

u/ ní·=ét xó·ha ntáli-wəla·mhítamən yú ənta-lehəle·x·é·enk ló·məwe núči.

m/ ní· =ét naxōha nət+əlī wəlaməht+amən yú IC+ənta RVh+ləxē+yēnk

g/ 1s.EMPH DUB only 1+{so}/PV believe+1s-0/SBD this.INSg xx+{smt}/PV REP+breathe+1p/CC

m/ ló·məwe núči

g/ long.ago ago

e/ I guess I'm the only one that believes in the way we used to live long ago.

n/ [/ənta/: foll. by [x], f.s.]

88)

u/ yúh, ná=nə šíhkanč.

m/ yúh ná ní šíhkanč

g/ well! PRES that.INSg entirely

e/ Well, that's all.

89)

u/ xú tətá e·lí·x·ink yú šé· yúkwe ənta- kéku -luwéya·.

m/ xú tətá IC+əlīxən+k

g/ FUT whatever xx+happen. {so}+0/PPL(OBL)

m/ yú šé· yúkwe IC+ənta kéku ələwē+yā(n)

g/ this.INSg EMPH now xx+{smt}/PV smthg say. {so}+1s/PPL(OBL)

e/ Whatever happens will be the way I'm telling it now.

90)
 u/ tətá=č sháki we·í·t·ət mpəntá·kwsí ánta- kéku -luwé·ya·, tá·ɔni=č mé·či máta mpəma·wsí·i.
 m/ tətá =č sahkī we·í·t·ət nə+pəntákwəsī+θ IC+ənta kéku ələwē+yā(n)
 g/ whatever FUT {so}.long I.guess 1+be.heard+1s/IND xx{smt}/PV smthg say.{so}+1s/CC

m/ tá·ɔni =č mé·či máta nə+pəməwəsī+wī
 g/ although FUT now NEG 1+live+1s/IND.NEG
 e/ Forever, I guess, I will be heard when I talk, even after I'm no longer living.
 n/ [/mpəm-/: [mbən·mbən].]

91)
 u/ šúkw ná=nə lí-wəlót=ét.
 m/ šúkw ná ní əlī wəlót+w =ét
 g/ but PRES this.INsg {so}/PV be.good+0/SBD DUB
 e/ But I guess that's all right.

92)
 u/ akó· nkáski-li·t·e·há·a mahčí·kwi=tá kéku mpəna·eləntam, ó·k nəmač·alo·ká·s·i.
 m/ akó· nə+kaskī əlītēhā+wī mahčí·kwi =tá kéku nə+pənawələnt+am
 g/ NEG 1+be.able.to/PV think.{so} bad FOC smthg 1+think.about+1s-(0)/IND

m/ ó·k nə+mačalōhkāsī
 g/ and 1+do.bad.thing+1s/IND
 e/ I can't think that I'm contemplating anything wrong, or doing a bad thing.
 n/ [/mahčí·kwi/: preceded by [maʔl mahči], f.s.]

93)
 u/ mayá·i ntíte no·lalo·ká·s·i, yúkwe=yú=šé· ánta-lónəma·.
 m/ mayāwī nət+íte nə+wəlālōhkāsī+θ yúkwe yú šé· IC+ənta ələn+əmā(n)
 g/ truly 1+think/P 1+do.good.thing+1s/IND now this.INsg EMPH xx+{smt}/PV do.{so}+1s-0/CC
 e/ I really think I'm doing the right thing, in what I'm doing now.
 n/ [/no·l-/: preceded by [no·l], f.s.; /yúkwe=yú=šé· ánta-lónəma·/: repeated as: /yúkwe=šé· ánta- yú -lónəma·/]

94)
 u/ é·li akó· čí·č pí·li awé·n lehəle·x·é·e ánta-káski-wóli-alləní·xsi·t.
 m/ é·li akó· čí·č pí·li awēn+θ Rvh+lēxē+wī
 g/ because NEG more different someone+ANsg REP+breathe+3s/IND/NEG

m/ IC+ənta kaskī wəlī Rā+ələnīxəsī+t
 g/ xx+{smt}/PV be.able.to/PV well/PV REP+speak.Delaware+3s/CC
 e/ Since there is no one else still living who can talk Delaware well.

95)

u/ ní=ét xó·ha ntáli-má·wsi·n.

m/ ní ét naxōha nət+əlī māwəsī+ən

g/ 1s.EMPH DUB alone 1+{so}/PV be.the.only.one+1s/SBD

e/ I guess I'm the only one.

96)

u/ ná=nə šihkanč.

m/ ná ní šihkanč

g/ PRES that.INsg entirely

e/ That's all.

97)

u/ wanəš·i.

m/ wanəš·i

g/ thank.you

e/ Thank you.

n/ [Followed by "That's all." in English.]